

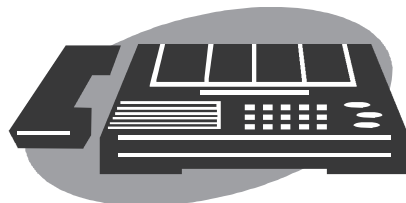
**Naturkatastrophen-Informationszentrum für
ausländische Mitbürger
der Metropolregion Tokio
(T.M.DIC)**

**Handbuch
Fragen und Antworten**

Abteilung für Kulturförderung
Amt für Bürgerangelegenheiten und Kultur
Regierung der Metropolregion Tokio

Inhaltsverzeichnis

1. Evakuierung	
1-1 Evakuierungsablauf	1
1-2 Notunterkünfte	2
1-3 Rettungsstationen	3
2. Informationsbeschaffung im Katastrophenfall	
2-1 Wo erhalte ich Informationen?	4
2-2 Auskünfte über Schäden	5
2-3 Auskünfte über die Sicherheit von Personen	6
3. Entsendung und Einsatz von Freiwilligen Helfern	7
4. Einreise und Aufenthalt	8
Einstweilige Heimkehr und Visumerteilung	
5. Bescheinigungen	9
Ausstellen von Reisepässen, Ausländermeldebescheinigungen und Bestätigungsschreiben für Katastrophenopfer	
6. Sprachliche Unterstützung	10
7. Sonstiges	11
Geldspenden	

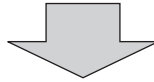


1. Evakuierung <1-1 Evakuierungsablauf>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

【Q-1】 Ich weiß nicht, wohin ich flüchten soll.

【Q-2】 Darf ich nach Hause fahren, um einige Sachen zu holen?



Antworten (Informationszentrum)

【A-1】 ① Wie lautet Ihre Adresse?

Derzeit sind Lautsprecherwagen der Bezirksverwaltung ○○ unterwegs und geben die jeweiligen Notunterkünfte bekannt. Bitte bringen Sie sich entsprechend der Weisungen des Bezirksamtes in Sicherheit.

- ② Folgen Sie den Anweisungen von Polizei, Feuerwehr oder Beamten der Bezirksverwaltung. Bewahren Sie Ruhe und begeben Sie sich gemeinsam mit Ihren Nachbarn zum vorläufigen Sammelpunkt. Ihr vorläufiger Sammelpunkt ist der ○○ -Park.
- ③ Ihre Notunterkunft ist die ○○ Schule.

【A-2】 ① Wegen akuter Brandgefahr wurde für dieses Gebiet eine Empfehlung zur Evakuierung ausgesprochen. Bitte begeben Sie sich zu ihrem Evakuationsgebiet und warten Sie dort, bis die Gefahr durch Brände vorüber ist.

- ② Die Sicherheit der Gebäude wird durch Sachverständige überprüft. Wir bitten Sie, beschädigten Häusern fernzubleiben, bis die Prüfungsergebnisse bekannt gegeben werden.

<Zur Beachtung>

◆ **“Lautsprecherwagen” (Information Broadcast Vehicle)**

Fahrzeuge, die im Katastrophenfall durch das Wohngebiet fahren, um Anweisungen und Informationen an die Einwohner durchzugeben.

◆ **“Vorläufiger Sammelpunkt” (Temporary Gathering Location)**

Festgelegte Orte (Sportplätze, Schulen, Parkanlagen, Schreine, oder Tempel), an denen Bewohner einer Nachbarschaft Zuflucht finden und weitere Hilfe erhalten können.

◆ **“Evakuierungsempfehlung” (Evacuation Advisory)**

Eine vom Bezirksamt an die Bewohner eines Gebietes ausgesprochene Empfehlung zum Verlassen eines gefährlichen Gebietes.

◆ **“Evakuationsgebiet” (Evacuation Area)**

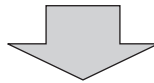
Für jedermann zugängliche, freie Flächen, in denen man bei Bränden oder sonstigen Katastrophenfällen Zuflucht findet. Meist große Parkanlagen oder Sportplätze auf Schulhöfen.

1. Evakuierung <1-2 Notunterkünfte>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

【Q-1】 Mein Haus ist bei dem Erdbeben abgebrannt und ich habe deshalb keinen Ort zum Schlafen. Was soll ich jetzt tun?

【Q-2】 Wegen des Erdbebens funktioniert die Wasserleitung nicht mehr. Wo kann ich Wasser erhalten? Wann, schätzen Sie, wird die Leitung wieder funktionieren?



Antworten (Informationszentrum)

【A-1】 Wie lautet Ihre Adresse?

Die ○○ Schule im Stadtbezirk ○○ in Ihrer Nähe ist als Ihr Fluchtort festgelegt worden. Dort können Katastrophengeschädigte übernachten. Dinge des täglichen Bedarfs, wie Lebensmittel, Schlafdecken und Gaskocher werden dort verteilt.

- 【A-2】** ① Die Grund- und Mittelschulen in Ihrer Nähe sind als Fluchtort für Ihre Gegend festgelegt worden. Dort erhalten Sie Trinkwasser und Lebensmittel. Das Gemeindezentrum ○○ im Stadtbezirk ○○ liegt Ihrem Wohnort am nächsten.
- ② Die Präfektur Tokio ist zur Zeit bemüht, die Wasserversorgung für Ihr Gebiet wiederherzustellen. Voraussichtlich wird es 7 bis 10 Tage dauern. Trinkwasser erhalten Sie während dieser Zeit in den Notunterkünften.

<Zur Beachtung>

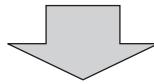
◆ **“Notunterkünfte” (Emergency Shelter)**

Einrichtungen zur Aufnahme und Betreuung von Erdbebenopfern, deren Haus beschädigt wurde, die ihr Haus durch einen Brand verloren haben oder die Angst vor einer Rückkehr in ihr Haus haben. Zumeist öffentliche Gebäude wie Schulen oder Gemeindezentren.

1. Evakuierung <1-3 Rettungsstationen>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

- 【Q-1】** Ich habe mir die Hand verletzt und benötige umgehend Erste Hilfe. Was soll ich tun?
- 【Q-2】** Ich kann meinen Krankenversicherungsnachweis und mein Portemonnaie nicht aus meiner Wohnung holen. Wo kann ich kostenlos behandelt werden?
- 【Q-3】** Ich mache mir Sorgen, ob ich meinen Zustand ausreichend auf Japanisch beschreiben kann.



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】** Wo befinden Sie sich zur Zeit?
Im ○○ -Park befindet sich eine Erste-Hilfe-Station. Auf Anweisung der Bezirks-hauptverwaltung wurde eine medizinische Rettungsmannschaft durch die Stadtpräfektur an diesen Standort entsandt. Bitte lassen Sie sich dort behandeln.
- 【A-2】** In der Erste-Hilfe-Station im ○○ -Park werden Sie kostenlos medizinisch betreut. Die Station befindet sich in der Nähe von ○○ .
- 【A-3】** ① Bitte seien Sie unbesorgt. Die Präfektur Tokio hat freiwillige Helfer, die mehrere Sprachen sprechen, in das Katastrophengebiet entsandt.
- ② Sollten Sie einen Dolmetscher benötigen, können Sie sich mit der Abteilung für Ausländerangelegenheiten des Bezirksamtes in Verbindung setzen. Die Rufnummer lautet ○○ - ○○○○ - ○○○○ .

<Zur Beachtung>

◆ **“Erste-Hilfe-Station” (First Aid Station)**

Station zur medizinischen Behandlung von Verletzten, die im Katastrophenfall im Katastrophengebiet, in Evakuierungszentren oder in Krankenhäusern eingerichtet wird.

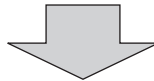
2. Informationsbeschaffung im Katastrophenfall

<2-1 Wo erhalte ich Informationen?>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

【Q-1】 Wo erhalte ich im Katastrophenfall Informationen?

【Q-2】 Werden Informationen im Fernsehen oder im Radio auch in anderen Sprachen übertragen?



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】
- ① Erste Informationen erhalten Sie über die Lautsprecherdurchsagen der Bezirksverwaltung und Behörden bzw. über lokale Radio- und Fernsehsender.
 - ② Weitere Informationen können Sie den Aushängen in den Notunterkünften entnehmen.
 - ③ Bitte informieren Sie sich auch bei der behördlichen Beratungsstelle Ihrer Stadt. Bitte lesen Sie die Informationsblätter bzw. die Meldungen auf den Internetseiten der Präfektur Tokio oder Ihrer Gebietskörperschaft.

Achtung!

Bitte achten Sie auf die Informationen seitens Bezirksverwaltung, Feuerwehr und Polizei. Lassen Sie sich nicht durch unbestätigte Gerüchte irritieren. Im Katastrophenfall kann leicht ein Mangel an Informationen entstehen und es werden häufig Informationen über Mundpropaganda weitergegeben. Bitte seien Sie vorsichtig im Umgang mit so erhaltenen Informationen.

- 【A-2】 Die Nachrichten des Fernsehsenders NHK werden auf einem Unterkanal (Kanal 1) in Englisch gesendet. Neben Englisch senden die Radiosender NHK 2, AFN und InterFM in neun weiteren Sprachen.

<Zur Beachtung>

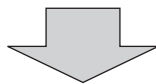
- ◆ Sprachen des Senders InterFM:
Englisch, Japanisch, Chinesisch (Mandarin), Koreanisch, Indonesisch, Tagalog, Portugiesisch, Spanisch, Thailändisch, Französisch
- ◆ **“Behördliche Lautsprecheransagen im Katastrophenfall” (Disaster Preparedness Broadcasts)**
Bei drohenden Naturkatastrophen bzw. im Katastrophenfall werden Informationen und Evakuierungsanweisungen über die in der Stadt installierten Lautsprecheranlagen gesendet.

2. Informationsbeschaffung im Katastrophenfall

<2-2 Auskunft über Schäden>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

- 【Q-1】** Können Sie mir Auskunft über den derzeitigen Zustand der Verkehrsmittel in Tokio geben?
- 【Q-2】** Ich möchte mit dem Auto nach Hause fahren. Wie sind die Verkehrsverhältnisse auf den Straßen? Gibt es irgendeine Möglichkeit, wie ich nach Hause zurückkomme?
- 【Q-3】** Ich lebe in der Gegend von ○○. Wie sieht es dort gegenwärtig mit der Reparatur der Gas-, Elektro- und Wasserleitungen aus?



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】** ① In Tokio ist der Zugverkehr auf den Linien der JR, auf den U-Bahnlinien und allen privaten Bahnlinien unterbrochen.
② Der Verkehr auf der Linie ○○ ist zwischen den Bahnhöfen ○○ und ○ unterbrochen.
③ Die Züge der Linie ○○ haben den Verkehr zwischen den Bahnhöfen ○○ und ○○ wieder aufgenommen.
- 【A-2】** ① Aufgrund der zerstörten Gebäude, der Trümmer auf den Straßen und der kaputten Fahrbahndecken sind die meisten Hauptstraßen nicht passierbar.
② Bitte informieren Sie sich via Fernsehen oder Radio über die aktuellen Verhältnisse auf den Straßen und den gegenwärtigen Zustand der Verkehrsmittel. Bitte hören Sie aufmerksam zu und treffen Sie keine unüberlegten Entscheidungen.
③ Höchstwahrscheinlich wird die Reparatur der Straße ○○ zwischen ○○ und ○○ längere Zeit in Anspruch nehmen.
- 【A-3】** ① Die Elektrizitäts-, Gas- und Wasserversorgung ist unterbrochen. Die Wiederherstellung wird voraussichtlich längere Zeit dauern. Telefone sind derzeit nur eingeschränkt benutzbar.
② In der Gegend von ○○ werden die Stromleitungen voraussichtlich im Laufe des heutigen Tages wieder funktionieren.

<Zur Beachtung>

◆ **“Von der Heimkehr behinderte Personen”**

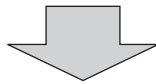
Diejenigen, die zur Arbeit, zum Schulbesuch und zum Einkauf das Haus verlassen haben und Schwierigkeiten haben, bis zum Morgen des folgenden Tages ihr Haus zu Fuß zu erreichen.

2. Informationsbeschaffung im Katastrophenfall

<2-3 Auskünfte über die Sicherheit von Personen>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

- 【Q-1】 Ich möchte mich vergewissern, ob mein Bekannter ○○ im Stadtteil ○○ unverletzt ist.
- 【Q-2】 ① Hier ist die Botschaft von ○○. Wir würden uns gerne vergewissern, ob die ○○ (Nationalität) Einwohner in Sicherheit sind.
② Ich bin ein Journalist der ○○ (Land) Zeitung ○○ und möchte mich nach dem Verbleib der ○○ (Nationalität) Einwohner erkundigen.
- 【Q-3】 Ich möchte meinem Bekannten, Herrn ○○ in Tokio mitteilen, dass ich in Sicherheit bin. Leider kann ich ihn telefonisch nicht erreichen. Gibt es nicht irgendeinen anderen Weg ihm mitzuteilen, dass es mir gut geht?



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】 In dieser Gegend gibt es seit dem Erdbeben Schwierigkeiten mit den Telefonverbindungen. Bitte gedulden Sie sich noch ein wenig, bis sich derjenige bei Ihnen meldet.
- 【A-2】 Die genaue Zahl der Geschädigten ist noch nicht bekannt, aber es scheint viele Tote und Verletzte gegeben zu haben. Die Evakuierung der Geschädigten in die Notunterkünfte hat bereits begonnen. In der Notunterkunft ○○ sind nach unseren Informationen mehrere Leute aus ○○ (Land) untergekommen. Für gewöhnlich ist es so, dass lediglich Namen von Todesopfern bekannt gegeben werden. Die Namen von Verletzten oder derjenigen, die in Krankenhäuser transportiert worden sind, werden nicht veröffentlicht. Daher kann ich Ihnen darüber leider keine Auskunft geben. Wir haben gerade die Information erhalten, dass im Stadtteil ○○ ○○ (Anzahl) Personen aus ○○ (Land) verletzt worden sind. Sie wurden in Krankenhäuser eingeliefert.
- 【A-3】 Für solche Fälle gibt es den "NTT Disaster Message Exchange", ein System für den Austausch von Nachrichten speziell für den Katastrophenfall. Wenn Sie eine Nachricht über ihren Verbleib und ihr Wohlergehen aufnehmen, können Leute aus anderen Gegenden die Nachricht abspielen und hören.

<Zur Beachtung>

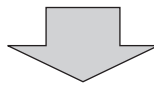
◆ **"NTT-Voicemail-Dienst für den Katastrophenfall" (NTT Disaster Message Exchange)**

Um eine Sprachmitteilung zu hinterlassen oder wiederzugeben wählen Sie "171" und folgen den Anweisungen.

3. Entsendung und Einsatz von Freiwilligen Helfern

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

- 【Q-1】** Ich habe gehört, dass die Stadtbehörde Tokio Freiwillige Dolmetscher entsenden kann. Wir benötigen hier einen Dolmetscher für ○○ (Sprache).
- 【Q-2】** Ich komme aus ○○ (Land) und wohne jetzt in Tokio. Ich möchte mich gern für die geschädigten Ausländer als Freiwilliger Helfer einsetzen. Was muss ich dafür tun?



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】** ① In Tokio ist es so, dass Freiwillige Dolmetscher nach Empfang einer Anfrage aus den Stadtteilen entsendet werden. Bitte wenden Sie sich an die zuständige Beratungsstelle für Ausländer Ihres Stadtteils. Die Telefonnummer ist ○○ - ○○○ - ○○○○ .
- ② (Fragen, um sich über die Situation zu vergewissern.)
Wo befinden Sie sich?
Wie ist der gegenwärtige Zustand der Geschädigten?
Wie viele Dolmetscher für ○○ (Sprache) benötigen Sie?
- 【A-2】** Vielen Dank. In ○○ (Ort) des Stadtteiles ○○ können Sie sich als Freiwilliger registrieren lassen. Wenn Sie sich dort anmelden, wird man Ihnen erklären, wie Sie sich einbringen können. Die Adresse ist ○ - ○ - ○ ○○ im Stadtteil ○○ .
Die Telefonnummer lautet ○○ - ○○○○ - ○○○○ .

Achtung!

Im Katastrophengebiet sind Übernachtungsmöglichkeiten und Lebensmittel knapp. Wenn Sie aktiv werden, planen Sie prinzipiell so, dass Sie nach der Arbeit wieder nach Hause zurückkehren können und nehmen sich etwas zu essen mit. Wir empfehlen, dass Sie festes Schuhwerk anziehen und Ihre Sachen in einem mitgebrachten Rucksack verstauen.

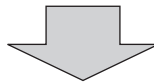
4. Einreise und Aufenthalt

<Einstweilige Heimkehr und Visumerteilung>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

【Q-1】 Ich möchte vorübergehend in mein Heimatland zurückkehren, da meine Wohnung durch das Erdbeben beschädigt wurde. Welche Formalitäten sind dafür notwendig?

【Q-2】 Mein Visum ist abgelaufen. Was soll ich tun?



Antworten (Informationszentrum)

【A-1】 Für Ausländer, die vorläufig in ihr Heimatland zurückkehren wollen, um Nachbeben zu entgehen, wird die Immigrationsbehörde Tokio die Verlängerung der Aufenthaltsfrist und die Wiedereinreise genehmigen, ohne dass das Visum neu beantragt werden muss. Die Telefonnummer lautet 03-5796-7112.

【A-2】 Leider haben wir keine Information für diesen Fall. Bitte wenden Sie sich an den Informationsdienst für in Tokio ansässige Ausländer (Immigration Information Center) der Immigrationsbehörde Tokio. Die Telefonnummer lautet 03-5796-7112.

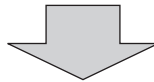
<Zur Beachtung>

◆ **Immigrationsbüro Tokio, Allgemeiner Informationsdienst für ansässige Ausländer**
(Immigration Information Center (Tokyo Immigration Office))

5. Bescheinigungen

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

- 【Q-1】** Ich komme aus ○○ und bin seit einer Woche als Tourist in Japan. Ich wollte morgen in mein Heimatland zurückfliegen, aber bei dem Erdbeben habe ich meinen Pass verloren. Was soll ich tun?
- 【Q-2】** Durch ein Feuer ist meine Einwohnermeldebescheinigung für Ausländer (Alien Registration Card) verbrannt. Was soll ich tun?
- 【Q-3】** Beim Erdbeben ist mein Haus durch ein Feuer vernichtet worden und habe ich mein Geld verloren. Kann ich dafür eine Entschädigung empfangen?



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】** Bitte erkundigen Sie sich darüber bei Ihrer Botschaft. Die ○○ (Land) Botschaft liegt im Stadtteil ○○. Die Telefonnummer lautet ○○ - ○○○○ - ○○○○.
- 【A-2】** Bei der zuständigen Stelle der Ausländermeldebehörde Ihres Stadtbezirks können Sie eine Neuausfertigung bekommen. Ich empfehle Ihnen, es umgehend zu erledigen.
- 【A-3】** Nach Erhalt eines Schädigungszertifikats ist es möglich, verschiedene Hilfsleistungen wie Geldmittel und Leihgaben zu erhalten. Das Zertifikat wird von der Behörde ausgestellt, wo Sie als Ausländer gemeldet sind. Allerdings sind Touristen, ungesetzliche Einwanderer und Personen, deren Aufenthaltsgenehmigung abgelaufen ist, von solchen Hilfsleistungen ausgenommen.

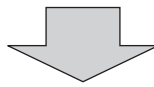
<Zur Beachtung>

- ◆ **“Bestätigungsschreiben für Katastrophenopfer” (Victim's Certificate)**
Eine von den Bezirksämtern und der Feuerwehr ausgestellte Bescheinigung über eine durch die Katastrophe eingetretene Beschädigung des Hab und Guts einer Person. Diese ist bei Antragstellung auf Sonderhilfsmaßnahmen für Katastrophenopfer (Gewährung von Hilfgeldern bzw. Hilfsdarlehen) vorzulegen.

6. Sprachliche Unterstützung

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

- 【Q-1】** Mein Japanisch ist nicht besonders gut. Gibt es irgendwo ein Krankenhaus, in dem ich mich in meiner Sprache verständlich machen kann?
- 【Q-2】** Meinem Nachbar aus ○○ (Land) wurde im Durcheinander nach der Katastrophe scheinbar sein Bargeld und seine Geldkarte gestohlen. Wo kann man sich in so einem Fall beraten lassen?



Antworten (Informationszentrum)

- 【A-1】** Bitte rufen Sie im Informationszentrum für Gesundheit und Medizinische Versorgung der Präfektur Tokio an. Dort gibt es einen kostenlosen Service, über den Sie Auskunft erhalten, in welchem Krankenhaus Sie in Ihrer Sprache behandelt werden können.
Die Telefonnummer lautet 03-5285-8181.
Der Service ist täglich von 9 bis 20 Uhr geschaltet.
- 【A-2】** Bitte rufen Sie in der “Polizeilichen Beratungsstelle für ausländische Einwohner” an.
Die Telefonnummer lautet 03-3503-8484.
Die Beratungsstelle ist wochentags von 9 bis 17 Uhr erreichbar.

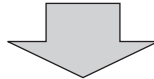
<Zur Beachtung>

- ◆ **“Informationszentrale für Gesundheit und medizinische Versorgung der Präfektur Tokio” (Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center)**
Dieser Dienst steht in den fünf folgenden Sprachen zur Verfügung:
Englisch, Chinesisch, Koreanisch, Thailändisch und Spanisch.
- ◆ **“Polizeiliche Beratungsstelle für ausländische Einwohner” (Metropolitan Police Department Foreign Residents Telephone Consultation Center)**
Dieser Dienst steht in den 13 folgenden Sprachen zur Verfügung:
Englisch, Chinesisch (Mandarin und Kantonesisch), Koreanisch, Thailändisch, Spanisch, Französisch, Deutsch, Portugiesisch, Persisch, Urdu (Pakistanisch), Tagalog, Russisch.

7. Sonstiges <Geldspenden>

Häufig gestellte Fragen (Ausländer)

【Q-1】 Ich möchte etwas Geld für die Geschädigten spenden. Wohin soll ich überweisen?



Antworten (Informationszentrum)

【A-1】 Spenden werden von der Präfektur Tokio, ihren Verwaltungsbezirken und dem Japanischen Roten Kreuz angenommen. Zu diesem Zweck sind bei den Banken und der Post Spendenkonten eingerichtet worden. Bitte überweisen Sie vom Bank- bzw. Postschalter aus.

Kontoinhaber: ○○○○

Kontonummer: ○○○○○○

Wenn Sie die Überweisung vom Schalter aus tätigen, fallen keine Überweisungsgebühren an.

<Zur Beachtung>

◆ **“Spendengeld” (Relief Donation)**

Spende zur Unterstützung von Katastrophengeschädigten.

ほんやく はやし ぬ た はらとしひろ
翻訳：林はるみ、奴田原敏泰

Übersetzung: Harumi Hayashi, Toshihiro Nutahara

**Naturkatastrophen-Informationszentrum für ausländische Mitbürger der
Metropolregion Tokio (T.M.DIC)**

Handbuch Fragen und Antworten

Abteilung für Kulturförderung

Amt für Bürgerangelegenheiten und Kultur

Regierung der Metropolregion Tokio

2-8-1 Nishi-Shinjuku, Sinjuku Ward, Tokyo 163-8001, Japan

Tel: 03-5388-3156 (direkte)

東京都外国人災害時情報センター問い合わせマニュアル

東京都生活文化局

〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1

Tel: 03-5388-3156 (直通)